

捕鯨に関する Q&A

平成26年8月

日本語版	英語版
【捕鯨】	【Whaling】
Q1. 捕鯨について日本はどのような立場をとっていますか？	What is Japan's position on whaling?
A1. 日本は、鯨類についても、他の海洋生物資源と同様、科学的根拠に基づく管理の下で、持続可能な利用が図られるべきとの立場です。	Japan takes the position that, as with any other living marine resources, whales can be utilized in a sustainable manner under the management based on scientific evidence.
Q2. 鯨は絶滅の危機に瀕しているのではないのですか？	Are not whales in danger of extinction?
A2. 過去に、欧米諸国による鯨油を目的とした乱獲等により、いくつかの鯨種は深刻な資源の枯渇状態を招きました。しかしながら、国際捕鯨委員会では、南極海のミンククジラなど、いくつかの鯨種については、持続可能な利用のために十分な資源量が確認されており、また、南極海のザトウクジラやナガスクジラのように急速に資源が回復している種もあります。	Some species of whales had been subject to over-exploitation for the purpose of getting whale oil in Western countries, and were seriously depleted in the past. However, the International Whaling Commission confirms that certain species, such as the Minke whales in the Antarctic Ocean, are abundant enough to be utilized sustainably. In addition, the number of whales, in some species such as humpback whales and fin whales, has been recovering quickly.

Q3. 日本以外に捕鯨を行っている国はありますか？	Are there any countries other than Japan which conduct whaling?
A3. 現在は捕鯨に反対している主要な国々も 1960～70年代までは主に鯨油を目的として商業捕鯨を実施していました。その後、鯨類資源の減少と鯨油に代わる石油製品の開発・普及及び 1960年代から鯨類の資源管理が強化された結果、これらの国々は採算の合わなくなった捕鯨産業から撤退しました。しかしながら、世界各地のいくつかの国・地域では、捕鯨や鯨食の文化・伝統があり、現在でも捕鯨が行われています。また、国際捕鯨委員会（IWC）の管理の下、先住民生存捕鯨として、米国やロシア等において捕鯨が行われています。なお、IWCでは、半数近くの加盟国が鯨類資源の持続可能な利用を支持しています。	Some major countries which are currently opposed to whaling had conducted commercial whaling until the 1960s and 1970s in order to get whale oil. Later, these countries withdrew from the whaling industry because it became no longer profitable due to the depletion of the whale resources, development and spread of the oil product and strengthened resources management from the 1960s. However, some countries and regions have long cultures and histories to hunt and eat whales, and they have been continuing whaling even today. In addition, under the control of the International Whaling Commission (IWC), some countries such as the United states and Russia conduct whaling as Aboriginal Subsistence Whaling. Almost half of the IWC members support the sustainable exploitation of whale resources.
【国際捕鯨委員会（IWC）】	【International Whaling Commission (IWC)】
Q4. 国際捕鯨委員会（IWC）では捕鯨は禁止されているのではないのですか？	Isn't whaling prohibited by the IWC?
A4. 国際捕鯨取締条約は、「鯨族の適当な保存を図って捕鯨産業の秩序ある発展を可能にする」ことなどを目的としており、捕鯨を禁止することがIWCの目的ではありません。IWCでは反捕鯨国の新規加盟が相次いだ結果、1982年にいわゆる商業捕鯨モラトリアムが採択	The purpose of the International Convention for the Regulation of Whaling is “to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry”, so the prohibition of whaling is not the objective of the International

<p>されました。しかしながら、同モラトリウムを定める国際捕鯨取締条約の付表の規定は、最良の科学的助言に基づき常に検討されること、遅くとも 1990 年までにその措置が鯨資源に与える影響につき包括的な評価を行うとともに、同規定の修正及び他の捕獲枠の設定について検討することが求められています。日本はこのために必要な科学的データを収集するために鯨類の調査を実施してきています。</p>	<p>Whaling Commission (IWC). As a result of the increase in the number of new members who are opposed to whaling, the so-called commercial whaling moratorium was adopted in 1982. However, the provision of the Schedule of the International Convention for the Regulation of Whaling which stipulates the moratorium requires that the provision be kept under review based upon the best scientific advice, and by 1990 at the latest the IWC was to undertake a comprehensive assessment of the effects of the moratorium and consider modification of the provision and the establishment of other catch limits. Japan has been conducting whale research programs in order to collect the scientific data necessary for this purpose.</p>
<p>【調査捕鯨】</p>	<p>【Whale research programs】</p>
<p>Q5. なぜ日本は鯨類の調査を実施しているのですか？</p>	<p>Why does Japan conduct its whale research programs?</p>
<p>A5. 日本は鯨類資源の持続可能な利用のための管理に必要な科学的データを収集すべく調査を実施しています。これらのデータ及びその分析結果は国際捕鯨委員会の科学委員会に提供されており、鯨類の資源管理に資するものとして評価されています。</p>	<p>Japan has been conducting its whale research programs in order to collect the scientific data necessary for the management of whale resources for the purpose of their sustainable exploitation of whale resources. We provide the Scientific Committee of the International Whaling Commission with both collected data and its analysis, which have been appreciated as contributing to the management of whale resources.</p>

<p>Q6. 調査のために鯨を捕殺する必要があるのでしょうか？</p>	<p>Why are lethal methods necessary for whale research?</p>
<p>A6. 鯨類資源の管理には様々なデータが必要ですが、鯨の年齢、性成熟あるいは胃の内容物といったデータを収集するためには致死的な調査が必要になります。日本はこれらの致死的な調査のほかにも、目視調査やバイオプシー・サンプリングなど非致死的な調査も実施しており、調査の目的に応じて最適な方法で調査を実施しています。</p>	<p>Various data are necessary for the management of whale resources, especially lethal methods are indispensable to collect data, such as age, sexual maturation and stomach contents. Furthermore, Japan also has been conducting non-lethal research programs, such as sighting survey and biopsy sampling. The most appropriate methods are chosen depending on the research purposes.</p>
<p>Q7. 調査捕鯨からどのような成果が得られているのですか？</p>	<p>What are the outcomes of Japan's whale research programs?</p>
<p>A7. 調査捕鯨の成果は国際捕鯨委員会の科学委員会に報告され、また公表されています。日本の捕獲調査により、1950年頃から1970年頃まで低下傾向であった南極海のミンククジラの性成熟年齢が、その後安定又はわずかに上昇していること（すなわち資源が飽和状態となった可能性があること）などが確認されています。また、北西太平洋では、ミンククジラがサンマやスルメイカといった水産資源を餌として捕食し、漁業と競合していることが確認されています。</p>	<p>The outcomes of Japan's whale research programs are reported to the Scientific Committee of the International Whaling Commission, and are publicly available. Thanks to Japan's whale research programs, it is confirmed that the sexual maturity age of minke whales in the Antarctic Ocean have been stable or risen slightly after the 1970's, while it experienced a downward trend between 1950 and 1970, which might indicate the saturated status of the resources. Moreover, in the northwestern Pacific Ocean, it is confirmed that the existence of Minke whales preying on marine resources, such as Pacific saury and squid, as food, affects the fishing industry.</p>

<p>Q8. 調査捕鯨による鯨肉はどのように処理されているのですか？</p>	<p>How is the whale meat obtained through research programs processed?</p>
<p>A8. 国際捕鯨取締条約第8条2は、科学的研究のための特別許可書に基づいて捕獲した鯨は、実行可能な限り加工し、また、取得金は、許可を与えた政府の発給した指令書に従って処分しなければならないと規定しています。日本の調査捕鯨の副産物である鯨肉は、この規定に沿って販売され、取得金は調査費用の一部に充てられています。</p>	<p>Article VIII (2) of the International Convention for the Regulation of Whaling stipulates that any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted. The whale meat which is by-products of Japan's whale research programs are sold in accordance with this provision, and the proceeds are appropriated for part of research cost.</p>
<p>Q9. 調査捕鯨は商業捕鯨モラトリアムに違反するのではないのですか？</p>	<p>Aren't Japan's whale research programs in contravention of the moratorium on commercial whaling?</p>
<p>A9. 商業捕鯨モラトリアムが規制対象としているのは商業捕鯨であり、国際捕鯨取締条約第8条に基づく科学的調査は対象ではありません。なお、日本は、国際司法裁判所（ICJ）に同条約第8条1の範囲に収まらないと判示された第二期南極海鯨類捕獲調査（JARPA II）については既に取り止めています。</p>	<p>Scientific researches based upon the Article VIII of the International Convention for the Regulation of Whaling is not subject to the moratorium on commercial whaling. Japan has already canceled the Second Japanese Whale Research Program in the Antarctic(JARPA II) which had been found by the International Court of Justice as not falling within the scope of the provisions of Article VIII, paragraph 1, of the International Convention for the Regulation of Whaling.</p>